wycliffe

Notre vision est celle d'un monde dans lequel des personnes de tous les groupes linguistiques ont accès à la Bible, à l'éducation dans leur propre langue, et y puisent une espérance vivante.

Rapport annuel 2025

Des mots qui touchent le cœur

Équipe de direction

Beatrice Balmer
Directrice du personnel

Anne-Lize Idemudia
Directrice des projets et de la communication

David Smith
Directeur des finances

À Wycliffe Suisse, nous avons le privilège d'appartenir à un mouvement mondial dont la mission est profonde : voir des vies transformées par la Parole de Dieu traduite dans la langue que les gens comprennent le mieux, c'est-à-dire leur langue maternelle. Cette conviction guide notre engagement, nos partenariats et notre contribution à la traduction de la Bible dans le monde entier. Si des progrès remarquables ont été réalisés ces dernières années, la tâche reste immense. En tant que Wycliffe Suisse, notre rôle est de soutenir et d'équiper les mouvements de traduction locaux, les Églises et les organisations, tout en défendant une approche réfléchie, durable et respectueuse des cultures.

L'impact de ce travail va bien au-delà des pages imprimées. Lorsque les Écritures sont disponibles dans la langue du cœur, elles parlent directement à l'identité et à la foi. Nous voyons des communautés se renforcer, des Églises mieux équipées pour la formation de disciples et des personnes trouver espoir et dignité à travers des mots qu'ils peuvent enfin s'approprier. Nous sommes témoins de moments forts, comme cette grand-mère lisant les Écritures à ses petits-enfants pour la première fois, ou cet adolescent trouvant conseil et réconfort dans des passages qu'il comprend désormais. Cela nous rappelle que la Parole de Dieu est destinée à être transmise de génération en génération (Psaume 78.4). Ce sont des expériences vécues, rendues possibles par une collaboration fidèle avec nos partenaires !

Nous redirons à la génération future les louanges de l'Eternel, sa puissance et les merveilles qu'il a accomplies.

Ps 78.4 (Segond 21)

wycliffe

Les liens avec vous nous renforcent, et nous vous remercions de cheminer à nos côtés !

Depuis la Suisse, notre contribution est diverse. Nous soutenons nos membres à l'étranger et travaillons en étroite collaboration avec des partenaires locaux. Parallèlement, nous participons à des projets sur le terrain afin de répondre à des besoins spécifiques. Ici, en Suisse, notre rôle s'exprime également par la mobilisation dans la prière, la participation à des événements et le partage de récits qui contribuent à faire connaître cette mission et à inviter de nouvelles personnes à s'y joindre.

Ces engagements sont rendus possibles grâce à vous. Par votre prière et votre soutien actif, vous permettez à la Parole de Dieu d'atteindre des personnes qui l'attendraient encore. Dans ce travail en commun, la foi se vit concrètement et ensemble, nous sommes témoins de la transformation durable de vies et de communautés.

Ce rapport annuel raconte l'histoire d'un partenariat entre cultures et continents, unis par la conviction que la Parole de Dieu appartient à tous.

En lisant ces pages, nous vous invitons à réfléchir à ce qui a été accompli et aux défis à venir. Nous nous réjouissons des occasions de vous rencontrer personnellement en 2026, lors de notre journée de prière, d'événements à travers la Suisse ou de nos visites dans les Églises. Nous vous invitons également à vous joindre à cette mission par vos prières, vos dons et votre engagement, afin d'apporter la Parole de Dieu à davantage de personnes dans leur langue maternelle.

CHIFFRES CLÉS 2025

Les progrès dans un monde en attente d'espérance

Derrière chaque statistique se cachent des hommes et des femmes qui attendent de rencontrer Dieu dans la langue de leur cœur. Depuis le lancement de l'initiative **Horizon 2025** en 1999, le rythme de la traduction de la Bible s'est accéléré dans le monde entier. Les chiffres suivants témoignent d'un progrès historique, tout en soulignant l'urgence des besoins restants : ils sont des signes d'espérance sur le chemin que nous continuons de parcourir ensemble.

Jamais il y en a eu autant ! 99 % de la population mondiale, qui parlent **4 106 langues**, ont accès à la Bible ou à des portions de la Bible dans ces langues.
Quelle bonne nouvelle !

Mais il reste du pain sur la planche …

- Seules 776 langues disposent d'une traduction de toute la Bible
- À ce jour, 4 459 langues voient se poursuivre des projets de traduction
- 36,6 millions de personnes attendent encore une traduction dans leur langue de cœur

Nous faisons ce travail afin que chaque peuple puisse dire :
« […] nous les entendons parler dans notre langue des merveilles de Dieu ! »
Actes 2.11 (Segond 21)

En 2000

3 000 peuples pour lesquels aucun projet de traduction n'a encore été lancé.

En 2024

985 peuples pour lesquels aucun projet de traduction n'a encore été lancé.

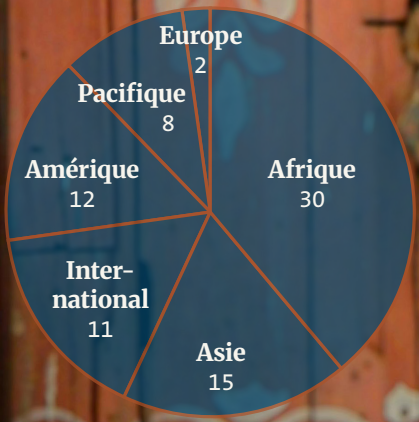
En 2025

541 peuples pour lesquels aucun projet de traduction n'a encore été lancé.

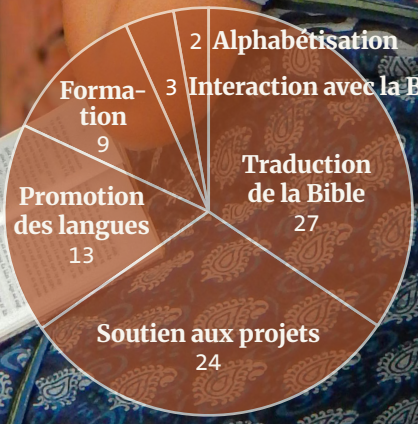
Unis au-delà des frontières

Nos **78 membres** travaillent au sein d'un réseau international et s'appuient sur de solides partenariats locaux avec des collaborateurs locaux, des Églises et des organisations.

Là où nous servons



De nombreux dons divers avec un seul objectif



Témoignages de collaborateurs à l'étranger

Franka et Nathanael Prohin

« On trouve des communautés de personnes sourdes et malentendantes partout dans le monde. Chaque pays a sa propre langue des signes et chacune est une langue à part entière, riche et belle dans sa complexité et son expression. Si on les comptait tous ensemble, les personnes sourdes et fortement malentendantes du monde entier formeraient le plus grand groupe non atteint par l'Évangile.

La langue des signes a une grammaire très différente de la langue parlée. Toute Bible écrite est donc en langue étrangère pour une personne sourde ou malentendante. Seule une Bible en langue des signes est parfaitement claire. C'est pourquoi nous aimons contribuer par notre travail à ce que toute personne parmi les sourds et les malentendants, si longtemps oubliés, puisse avoir accès à la Parole de Dieu dans sa langue du cœur. »

Silvia Zaugg

« Ce sont ces trois semaines d'atelier en Afrique qui me motivent pour le reste de l'année à travailler minutieusement à mon bureau. Je n'oublierai jamais la fierté qui se lisait sur les visages des traducteurs locaux lorsqu'ils ont tenu pour la première fois dans leurs mains un document imprimé dans leur langue. Ils m'ont également raconté à quel point la projection du film *Jésus* dans une langue locale avait touché le cœur des gens. La passion de ces traducteurs pour rendre la Bible accessible à leur communauté est contagieuse ! »

Rebecca et Clint Rollock

« Au moment de notre déménagement au Cameroun, notre aînée n'avait pas tout à fait 3 ans et demi et nos jumelles avaient à peine 18 mois. Malgré les défis logistiques, nous ne regrettons pas notre décision ! Travailler au Cameroun nous permet à tous les deux de travailler à temps partiel et de passer du temps de qualité avec nos enfants, tout en collaborant étroitement avec les équipes locales, contrairement au travail à distance. Nous n'avons pas à faire la navette pour aller au travail et nous vivons dans une communauté d'autres familles, qui constitue un réseau de soutien pour nous en tant que parents, et qui permet également à nos enfants d'avoir d'autres enfants avec qui jouer. »

Ruth Marty

« J'étais avec l'équipe des Koo-Poleo dans la capitale pour réviser ensemble l'ébauche de la traduction de la Genèse. Un membre éminent de l'Église était à la capitale à ce moment-là et a donc pu participer spontanément à cette réunion. On lui a demandé de lire à haute voix un passage du texte traduit. Après avoir lu pendant quelques minutes, il s'est arrêté. Il y avait un silence total. Je me suis demandé : que se passe-t-il ? Y a-t-il un problème avec la traduction ? Quand j'ai regardé l'homme, j'ai remarqué que des larmes coulaient sur ses joues. Après quelques instants, il a retrouvé sa voix et a dit : « C'est quelque chose de très spécial. Pour la première fois, je comprends chaque mot que je lis. Je n'ai plus besoin de demander la signification de telle ou telle expression … »

Ping et Heidi Leong

« Les yeux des Saluan ont brillé lorsque nous avons distribué du nouveau matériel de lecture imprimé lors d'une visite dans plusieurs villages saluan. Les conteurs, qui pour la plupart ne savent ni lire ni écrire, étaient ravis lorsqu'ils ont découvert ces contes traditionnels magnifiquement illustrés. Les images utilisées étaient la preuve qu'il s'agissait bien des contes si bien connus chez les Saluan. Lorsque nous leur en avons lu quelques-uns, beaucoup d'entre eux n'ont pas pu retenir leurs larmes.

Cela nous étonne toujours de voir à quel point il est important pour les Saluan de voir leur propre langue écrite. Maintenant, elle est, elle aussi, une « langue de livre » qu'on peut écrire. À nos yeux, cela semble évident, mais ce n'est pas le cas pour les Saluan. Nous espérons vivement que ce matériel de lecture permettra de préparer le chemin pour que les Saluan accueillent bien la traduction de la Bible le moment venu. Ils seront de bons lecteurs de la Bible seulement s'ils se sont d'abord familiarisés suffisamment avec la forme écrite de leur langue à travers toute sorte de matériel de lecture. »

Heidi lit des fables animalières aux enfants du village.

APERÇU DE NOS PROJETS

Traduction de la Bible
1’204’282 CHF
40 projets

Interaction avec la Bible
172’731 CHF
10 projets

Alphabétisation
413’244 CHF
11 projets

Formation
369’221 CHF
14 projets

Promotion des langues
610’523 CHF
21 projets

Soutien aux projets
926’877 CHF
24 projets

Afrique
1’639’414 CHF
44.3 %

Amérique
317’772 CHF
8.6 %

Asie
824’421 CHF
22.3 %

Pacifique
175’553 CHF
4.7 %

Europe et International
739’718 CHF
20 %

TOTAL
3’696’878 CHF
120 projets
100 %

« Les ateliers de narration biblique ont permis aux croyants de transmettre la Parole de Dieu par le biais du récit oral dans leur langue maternelle. À travers ces ateliers, ma capacité à adapter* et à transmettre efficacement les histoires bibliques dans différents contextes a grandi. »

Mme Rubana Gumpai
Responsable du projet OBS

Malaisie : Raconter la Parole

En Malaisie, notre soutien au programme de traduction orale des récits bibliques (narration biblique ; en anglais : OBS) aide les croyants à partager la Parole de Dieu d'une manière qui touche vraiment leurs communautés. Environ deux tiers de la population mondiale apprennent mieux par des moyens oraux comme les récits et les chants. Près de 60 % de la Bible est constituée de récits, un format idéal pour ce mode d'apprentissage. Grâce à des ateliers pratiques, les participants apprennent à raconter des histoires bibliques dans leur langue maternelle, rendant les Écritures plus faciles à retenir, à méditer et à transmettre au quotidien.

**Ces histoires qui sont destinées à être transmises oralement sont soigneusement sélectionnées et construites. Des conseillers en traduction vérifient ensuite leur conformité avec le texte originel.*

Centrafrique : Un ancrage d'espérance

La région du groupe linguistique des Bhogoto en République centrafricaine reste marquée par l'instabilité économique et politique. Pour les Églises locales, la Bible en langue maternelle est un outil essentiel pour susciter l'espoir et le courage. En 2025, le projet a franchi une étape importante : l'arrivée des Nouveaux Testaments imprimés (avec les Psaumes) à Bangui à l'automne 2025 a été une source particulière de joie. Par ailleurs, de grands progrès ont été réalisés dans la traduction de l'Ancien Testament : environ 25 % ont déjà été traduits, révisés et validés pour la publication.

Éthiopie : La guérison par la langue du cœur

Dans le village de Koyi, l'équipe poursuit son travail de traduction et de diffusion des livres du Nouveau Testament en langue suriye. Lors d'un atelier de quatre jours « Accompagner des personnes qui ont vécu un traumatisme », les participantes ont trouvé réconfort et inspiration dans les textes bibliques dans leur langue. Plusieurs femmes ont commencé à prier pour leurs enfants malades après avoir écouté l'évangile de Marc en version audio. À ce jour, les quatre évangiles et les Actes des apôtres sont traduits ; l'équipe continue la traduction et produit des enregistrements audio pour fortifier la foi et stimuler la vie spirituelle de la communauté.

« C'était mon troisième voyage à Koyi, et à chaque fois, je ressens une profonde douleur. Je suis convaincue que le fait d'avoir la Bible dans leur propre langue renforcerait grandement la foi des Suri. J'ai pu voir de nombreuses femmes ouvrir leur cœur et trouver réconfort dans la Parole de Dieu. »

Gezashign Fisehatsion, *coordinatrice en interaction avec les textes bibliques*

Bangladesh : Éducation, langue et vie communautaire

« Nous exprimons notre sincère reconnaissance pour la coopération bienveillante de Wycliffe Suisse. Nous adressons nos plus sincères remerciements et nos bénédictions à toute l'équipe. »

Pintu Peris
Directeur des projets, SIL Bangladesh

Le projet au Bangladesh met l'accent sur l'éducation multilingue à partir de sur la langue maternelle (MTBMLE). Grâce à des cercles d'apprentissage et à des écoles spécialisées, les enfants apprennent avec fierté dans leur propre langue. En complément des contenus classiques de l'école, le programme intègre des notions de santé, d'hygiène et de leadership, contribuant ainsi à l'amélioration du bien-être général et des perspectives économiques du village. Des plus jeunes aux plus âgés, chacun s'investit avec une détermination inspirante pour préserver sa culture.

Imaginez la tristesse de voir la langue de votre cœur s'éteindre, puis imaginez la joie sur le visage des enfants lorsqu'ils peuvent enfin étudier leur langue maternelle à l'école. Le projet prouve que l'éducation en langue maternelle est une passerelle indispensable vers l'autonomisation et la préservation de l'identité d'une communauté – une mission qui, plus que jamais, en vaut la peine.

« Les enfants prennent plaisir à apprendre dans leur propre langue et viennent volontiers. Nous élaborons également pour eux le matériel pédagogique. »

Julius Murmu
Président du comité de Goyerpur

INITIATIVE
DE PRIÈRE

Peuples sans Bible : pour que l'attente prenne fin

L'initiative de prière « Peuples sans Bible » est une communauté de personnes qui prient pour une trentaine de groupes ethniques afin qu'ils puissent entendre et lire le message d'espoir de la Bible dans leur propre langue. Avant même le lancement d'un projet, la prière aide à « préparer le terrain » afin que la Parole de Dieu puisse porter ses fruits.

La puissance de la persévérance

Le 6 décembre 2025 marque une étape mémorable : la remise du Nouveau Testament au peuple des Dyan. Depuis vingt ans, les intercesseurs ont attendu ce moment avec persévérance. Malgré les embûches et l'arrêt temporaire du projet, nous avons continué à prier. Cette persévérance a été récompensée, car le projet a été relancé et accompli succès.

Prière sans frontières : du silence à la louange

Les événements de prière de l'automne 2025 ont montré à quel point la prière nous anime : plus de 300 visiteurs lors de huit rencontres, un nouveau record de participation rendu possible grâce à la collaboration avec plusieurs Églises en Suisse alémanique et romande.

Chaque rencontre était consacrée à un groupe linguistique n'ayant pas encore de traduction de la Bible dans sa langue. La soirée au **Mont-sur-Lausanne**, qui a réuni entendants et sourds grâce à la langue des signes et au chant, a été un moment fort — une image de l'unité dans l'Esprit, sans barrière.

« Je prie avec ferveur pour les peuples non atteints que Dieu a mis sur mon cœur. Je suis reconnaissant pour chaque petit peuple pour lequel je peux intercéder ! »

Thorsten Engwer, *intercesseur pour les peuples sans Bible*

Partager le privilège

En 2025, Wycliffe a rayonné au travers de nombreux événements en Suisse romande et alémanique, des moments essentiels pour sensibiliser les participants et montrer que la mission concerne tout un chacun. En Suisse alémanique, la conférence Explo 25 a été un événement marquant : sur un stand commun avec la CGG (Christlichen Gehörlosen-Gemeinschaft , Communauté chrétienne des sourds), nous avons présenté le projet en langue des signes suisse-allemande (DSGS), un projet pionnier mené par des personnes sourdes avec l'accompagnement de Wycliffe, qui définit des signes pour des mots-clés de la Bible et les rassemble dans un lexique en ligne pour rendre le message biblique accessible.

En Suisse romande, nos stands lors de divers événements ont permis de magnifiques rencontres : les visiteurs, particulièrement les jeunes, réalisent qu'avoir la Bible dans sa propre langue est un véritable privilège, et découvrent l'importance de la traduction de la Bible pour les autres langues. Enfin, le 21 septembre 2025, l'événement bike+hike4bibles a réuni 24 participants à Bienne ; grâce à leur engagement à vélo ou à pied, des fonds ont été collectés pour des projets en République centrafricaine, en Éthiopie et au Tchad, montrant que chacun peut contribuer activement à faire avancer la traduction de la Bible.

Bilan

30 septembre 2025

ACTIF	30.09.2025	Année préc.
Actifs circulants		
Liquidités et placements sur le marché monétaire	710'384	558'948
Créances	85'299	76'122
Comptes de régularisation des actifs	61'473	47'860
	857'156	**682'930**
Actifs immobilisés		
Immobilisations financières	810'584	996'847
Immobilisations corporelles	427'500	440'000
	1'238'084	**1'436'847**
Total actif	**2'095'240**	**2'119'777**

PASSIF		
Capitaux étrangers à court terme	**118'010**	**190'077**
Capital des fonds	**293'406**	**297'458**
Capital de l'organisation		
Capital lié	1'572'556	1'521'289
Capital libre	110'953	111'505
Résultat de l'exercice	315	-553
	1'683'824	**1'632'242**
Total passif	**2'095'240**	**2'119'777**

Quelques mots à propos de nos finances

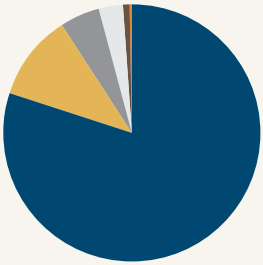
Il est encourageant de voir comment, l'année dernière encore, le Seigneur a touché les cœurs pour financer notre travail. Bien que les autorités fiscales de Berne nous aient retiré notre statut d'organisation d'utilité publique en raison de notre activité principale, la traduction de la Bible, et que les donateurs ne puissent donc plus déduire leurs dons de leurs impôts, le revenu total a augmenté en 2024/2025 (CHF 4'467'225 – 2024/2025 ; CHF 4'360'538 – 2023/2024). Cela est en partie dû à une augmentation des legs (CHF 206'095 – 2024/2025 ; CHF 48'791 – 2023/2024). Une réduction naturelle de l'équipe à Bienne au cours de l'exercice écoulé a entraîné une baisse générale des charges liées à la fourniture de prestations (CHF 4'528'543 – 2024/2025 ; CHF 4'954'898 – 2023/2024). Le résultat d'exploitation, nettement meilleur par rapport à l'année précédente (CHF - 61'319 – 2024/2025 ; CHF - 594'360 – 2023/2024) restait certes négatif, mais il a été largement équilibré par les autres résultats d'exploitation et a permis une modeste allocation à nos réserves afin de compenser les prélèvements de l'année précédente.

Compte d'exploitation

1er octobre 2024 – 30 septembre 2025

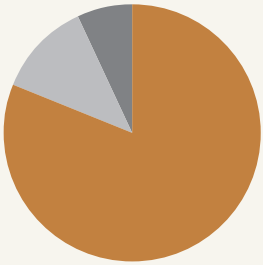
PRODUITS	2024/2025	Année préc.
Dons	4'101'885	4'162'371
Legs	206'095	48'791
Campagne de collecte de fonds	119'361	124'228
Contributions	38'701	24'107
Autres produits d'exploitation	1'182	1'041
Total produits	**4'467'225**	**4'360'538**

CHARGES		
Charges directes de projets		
Charges de personnel	-2'368'617	-2'495'563
Frais de déplacements et de représentation	-46'193	-62'729
Contribution à des projets d'organisations partenaires	-1'282'068	-1'455'353
	-3'696'878	**-4'013'645**
Charges de publicité générales		
Charges de personnel	-479'634	-485'925
Frais de déplacements et de représentation	-10'864	-8'604
Charges d'exploitation	-45'552	-59'389
	-536'049	**-553'917**
Charges administratives		
Charges de personnel	-204'395	-268'061
Frais de déplacements et de représentation	-13'165	-23'591
Charges d'exploitation	-78'056	-95'684
	-295'616	**-387'336**
Total charges	**-4'528'543**	**-4'954'898**
Résultat d'exploitation	**-61'319**	**-594'360**
Résultat financier	73'250	155'932
Résultat immobilier	35'482	36'117
Résultat installation photovoltaïque	116	385
Variation des fonds	4'052	41'409
Variation du capital lié	-51'267	359'965
Résultat annuel	**315**	**-553**



PRODUITS

- Dons avec affectation définie 3'629'324 / 81.24%
- Dons avec affectation libre 472'562472'562 / 10.58%
- Legs 206'095 / 4.61%
- Collecte de fonds 119'361 / 2.67%
- Contributions 38'701 / 0.87%
- Autres produits d'exploitation 1'182 / 0.03%



CHARGES

- Charges directes de projets 3'696'878 / 81.64%
- Charges administratives 536'049 / 11.84%
- Charges de publicité générales 295'616 / 6.53%

Éditeur : Wycliffe Suisse
Rédaction : Anne-Lize Idemudia
Design : Tzi Ping Leong

Équipe de rédaction : Beatrice Balmer, Thomas Deusch, Anne-Lize Idemudia, Susanna Melliger, Christelle Morvant, David Smith, Roxane Sprunger, Doris Sunarjo

Wycliffe Suisse
Rue de la Poste 16
CH-2504 Bienne

Tél +41 32 342 02 46
info@wycliffe.ch
fr.wycliffe.ch

IBAN : CH72 0900 0000 4002 9796 5
SWIFT : POFICHBEXXX
(Merci d'indiquer l'affectation du don)

Photos : Wycliffe, Pexels